ACTA ORIENTALIA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

K. CZEGLÉDY, G. KARA, J. NÉMETH, S. TELEGDI

REDIGIT

L. LIGETI

TOMUS XXIII FASCICULUS 1

AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1970

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae, Tomus XXIII (1), pp. 1—21 (1970)

EIN BUDDHISTISCHES GEDICHT AUS DER BERLINER TURFAN-SAMMLUNG*

VON

G. HAZAI

Der unten zu behandelnde Text gehört zu den uigurischen Blockdrucken[1] der Turfan-Sammlung der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Er trägt die Signatur T III M 187 (U 4707), er stammt demnach aus Murtuq. Der Text besteht aus zwei Teilen, aus einem buddhistischen Gedicht[2] (ZZ. 1—45) und aus dem dazugehörigen Kolophon (ZZ. 46—80). Die Klebbögen tragen chinesische Paginierung: 24 und 25.

Die Verszeilen bestehen meist aus 7, 8 oder 9 Silben.[3] Das Reimsystem des Gedichtes zeigt ein ziemlich buntes Bild.[4] Dagegen ist die Anlautsalliteration regelmäßig.[5]

Die Orthographie des Textes zeigt einige neuere Schreibungen, den für die jüngere Periode charakteristischen Bezeichnungswechsel für einige Konsonanten: *d* für *t*: *tuḏuyluγ* (21), *ilḏinür* (23), *körkiḏür* (25), *köḏürmä* (44), *aḏasar* (57), *bitiḏip* (65); *t* für *d*: *diṭim* (12); *s* für *z*: *tutuṣu* (5), *tägṣinür* (27), *oṣγurur* (29), *uṣun* (71). In Übereinstimmung mit den kulturhistorischen Tatsachen sind wir der Meinung, daß dieser Text — wie wahrscheinlich alle Blockdrucke — aus der mongolischen Periode stammt.

Die Verse kommen im *Saddharmapuṇḍarīka-Sūtra* nach der chinesischen Übersetzung von *Kumārajīva*, *Dharmarakṣa* oder *Jñānagupta* nicht vor. Wegen der kunstvollen Form dürfte es ein originales Werk zum Preis *Avaloki-*

* Ich bedanke mich herzlich für die wertvollen Hinweise von Prof. Dr. L. Ligeti und Prof. Dr. A. v. Gabain, die sie nach der Durchsicht des Manuskriptes meines vorliegenden Aufsatzes mir mitzuteilen die Güte hatten.

[1] Zum Charakter dieses Materials vgl. A. v. Gabain, *Die Drucke der Turfan-Sammlung*. Berlin 1967.

[2] Die kürzlich erschienene Monographie von R. R. Arat [*Eski Türk şiiri*, Ankara 1965] vermittelt ein ausführliches Bild über diese Gattung des uigurischen Schrifttums.

[3] 7 7 8 10/7 9 7 7/8 9 8 8/7 8 7 8/8 7 7 9/7 ? 8 ?/7 8 9 9/7 7 8 9/ 8 8 8 10/8 9 10 9/7 9 7 7.

[4] a a a b/a a b c/a a a a/a b c c/a b a b/a b a b/a b c b/a b c b/ a a a b/a b b c/a b c c.

[5] bu bo bu bo/ba pa pa ba/ä ä ä ä/i i i i/a a a a/a a a a/a a a a/ ü ö ö ö/kki kki ki ki/tü tü tu tü/bo bo bu bu.

teśvaras sein, der im 'Lotos des guten Gesetzes', Kap. 24 (bzw. 25), als besonders hilfreich gepriesen wird.

Unsere Textedition,[6] zu der eine früher (von A. v. Le Coq?) angefertigte Transkription mitberücksichtigt wurde, enthält eine mit Anmerkungen versehene Transkription und Übersetzung, sowie das Faksimile des Textes. Ein Glossar und ein grammatischer Index dienen dazu, die weitere Analyse des Textes zu erleichtern.

Text

(1) *ögdi yu̱künč šlok ärür* :
(2) *burqan atl(ï)γ baqšï-qa* :
(3) *bo bo* (?) *arïγ nom-ïnga* :
(4) *bursang quvraγ ärdini-kä* :
(5) *bodum-ïn tutu̱su ïna̱nur-m(ä)n* : :
(6) *bang ǔ̱-ikdin b(ä)lgürmiš* :
(7) *padm-a linxu-a-ta törümiš* :
(8) *parviš-lanmïš ay üz-ä* :
(9) *baÿdağïnu olurur* : :
(10) *ärtingü yu̱rüng tört qool-luγ* :
(11) *ät'öz-i ärdi̱ni tümäk-lig* :
(12) *ärdini di̱tim töpü-lüg* :
(13) *äsri torqu bildürüg-lüg* : :
(14) *ilki-tä tolp nom-lar-ni̱ng* :
(15) *iki ärmäz-in uqï̱dur* :
(chin.:) (24)
(16) *ikišiksiz mudur-luγ* :
(17) *iri̱nčkä̱nčüči ko̱ngül-lüg* : :
(18) *alqu iš-lärig bütürür* :
(19) *arïγ şu̱ntsi munčuq-luγ* :
(20) *adïn-larïγ ičkärür* :
(21) *ačilmïš linxu-a tu̱duγ-luγ* : :

[6] Es werden folgende Abkürzungen verwendet: *AOH* = *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*; *ATG* = A. v. Gabain, *Alttürkische Grammatik*, Leipzig 1950; A. v. Gabain, *Die Drucke* = A. v. Gabain, *Die Drucke der Turfan-Sammlung*, *SDAW* 1967 : 1, Berlin 1967; ETŞ = R. R. Arat, *Eski Türk şiiri*, Ankara 1965; F. W. K. Müller, *Zauberritual* = F. W. K. Müller, *Ein uigurisch-lamaistisches Zauberritual aus den Turfanfunden*, *SPAW* 1928, pp. 381–386; Radloff, *Wb.* = W. Radloff, *Versuch eines Wörterbuches der Türkdialekte*, I–IV, St.-Pbg. 1893–1911; *SDAW* = *Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften*; *SPAW* = *Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften*; *Suv.* = W. Radloff, S.E. Malov, *Suvarṇaprabhāsa*; *Bibliotheca Buddhica* 17, St.-Pbg. 1913–1917; TT = *Türkische Turfantexte*, herausg. von W. Bang und A.v. Gabain; U = *Uigurica*, herausg. von F. W. K. Müller und A.v. Gabain.

(22) *amita-aba burqan-ïγ* :
(23) *a//// tö[p]ü-tä ilḏiṉür* :
(24) *[arï]γ mängi-lig uluš-uγ* :
(25) *[a]///lïγ munta oq körkiḏür* : :
(26) *altï yol-luγ sansar-ta* :
(27) *[azïp] yangïlïp tägṣinür* :
(28) *ạraṉz (?) umuγ-suz tïnl(ï)γ-larïγ* :
(29) *altï uẕ-ik üz-ä oṣ̈urur* : :
(30) *üč asanki k(a)lp-lar-ïγ* ;
(31) *ötrü kšan-ta bütür-ür* :
(32) *öčm-ä ạmrïlm-a nïrvan-nïng* :
(33) *öz koṉgül ärtükin uqïtur* : :
(34) *kkir-lig nom-larïγ salmadïn* :
(35) *kkir-siz nïrvan-ïγ almadïn* :
(36) *kičin tavraq-ïn timädin* :
(37) *kirtü čïn burqan qutïn buldurur* : :
(38) *tüz-ün körgäli ärklig tip* :
(39) *tüz-üdin kögülmiš atl(ï)γ-qa* :
(40) *tuyunmïš-lar iligi ïduq-qa* :
(41) *tüz töpüm üz-ä yu̱künürm(ä)n* : :
(42) *bodistv körklüg qaṉgïm-ay* :
(43) *bo ögmiš buyan-ïm küčintä* :
(44) *buḏ köḏürm-ä tïnl(ï)γ-lar* :
(45) *burqan qutïn bulz-un-lar : sadu* : :

(chin.:) (25)

(46) *ymä qutluγ king šipqan-lïγ yont yïl*
(47) *säkiz-inč ay bir yangï ayïr uluγ bosat*
(48) *bač [a]γ kün üz-ä : m(ä)n üč ärdini-lärtä*
(49) *b(ä)k qatïγ süz-ük kirtgünč koṉgül-lüg*
(50) . . . *ṣ̈araki* :
(51) . . . . */miš burqan baqšï üz-ä nomlatïlmïš* :
(52) . . . *[so]yančïγ körklä nom čäčäki sudur ičindäki* :
(53) . . . *avalokiḏa'išvari bodistv tïnl(ï)γ-lar üčün* :
(54) *[on]tïn sïngar ät'öz körkin körkitmäk bölük-iṉtä* : :
(55) *[ül]güsiz sansïz yu̱z ming tümän tïnl(ï)γ-lar uγuš-ï* :
(56) *üküš tälim ačïγ tarq̈a ämgäk-ig täginür-tä* :
(57) *öyü saqïnu qonši im bodistv-ïγ birök aḏasar* :
(58) *öngi ödrülür-lär ada-tïn tip äšidmiš üčün* : :
(59) *uγrayu soq-a öz bägim yol tämür yiučiṉg* :
(60) *uluγ iš-kä qaračang sïngar yumšatdï ärti* :
(61) *umuγ bolup qonši im bodistv ada-sïz qïlïp* :
(62) *uruγ qadaš oγul qïz birlä qavišγu üčün* : :

(63) *alqu ada-larta umuγ boltačï bo nom ärdinig* :
(64) *arïš arïγ ögdi äšdäp yu̧künč-i birlä* :
(65) *arïγ uz bitid̲ip uγrayu soq-a tamγ̈a-qa ind̲ürüp* :
(66) *a̧rtuq-suz ägsüksüz min̲g ku̧u̧n̲ yaq̲durup üläyü tägintim* : :
(67) *bo buyan-nïng arïš arïγ ädgülüg tüš-intä* :
(68) *bodistv uγuš-luγ*
(69) *qayan qatun tük tümän ya̧ša̧z-un* :
(70) *pundarik čačäk̲däg yi̧n̲ wang taysï altun uruγ-larï birlä* :
(71) *pudγul mängiligin u̧sun ödlärkäd̲ägi yašamaq-larï bolz-un* : :
(72) *atam-nïng a̧n̲am-nïng qatïn-larïm-nïng oγul-nung qïz-nïng* :
(73) *ančulayu oq tuγmïš qadaš tïnl(ï)γ-lar uγuš-ï-nïng* :
(74) *ašayuluq yašayuluq buyan-larï asïlïp üsd̲älip* :
(75) *alqu tïnl(ï)γ-lar asïγ-ï üčün burqan bolz-un-lar* : :
(76) *alqu ämgäk-lärtä umuγ boltačï qonši im bodistv* :
(77) *ar-a turup yol tämu̧r yiučing-ning alqu ada-larïnta* :
(78) *adasïz tudasïz yanïp kälip körüšüp qavïšïp* :
(79) *adaq songïnta alqu-nï biltäči burqan bolalïm* : :
(80) *sadu sadu* :

Übersetzung

(1) Das ist ein Lob- und Verehrungs-Vers. (2) Dem Buddha genannten Lehrer, (3) eben dieser reinen Lehre, (4) dem Gemeinde (Hend.)-Juwel (5) meinen Körper übergebend vertraue ich.

(6) Aus der Silbe '*baŋ*' ist er [d. h. der *Bodhisattva Avalokiteśvara*] erschienen, (7) im *padma*-Lotus ist er entstanden; (9) er sitzt mit untergeschlagenen Beinen (8) auf dem mit einem Nimbus versehenen Mond.

(10) (Er hat) vier äußerst weiße Arme, (11) sein Körper (ist versehen) mit Juwelen-Schmuckgehängen, (12) er hat einen Scheitel, (auf dem) ein Juwelen-Diadem ist; (13) (wie auf) bunter Seide (dargestellt), muß man (ihn) wissen.

(14—15) Er lehrt, daß im Anfang alle *dharmas* nicht zweifach sind. (16) (Er hat) fehlerlose (?) *mūdras*, (17) (und ist) erbarmungsvollen Herzens.

(18) Alle Dinge vollendet er; (19) (er ist versehen) mit reinen *šuntsi*-Perlen. (20—21) Er hat die (Hand) Haltung (= *mūdra*) «andere ins (*Nirvāṇa*) Führen», die (wie) ein geöffneter Lotus ist.

(22) Den *Amitābha-Buddha* (23) . . . trägt er auf dem Scheitel. (24) Das reine Land der Freude (25) . . . zeigt er gerade dort.

(26) Die im *Saṃsāra* der sechs Wege (27) irrend (Hend.) wandelnden (28) und hoffnungslosen (Hend.) Lebewesen (29) befreit er durch die sechs Silben.

(30) Drei *asaṃkhyeya-Kalpas* (31) beendet er dann in (einem) Augen-

blick. (32—33) Er lehrt, daß das erlöschende, beruhigte *Nirvāṇa* das Vergehen des Eigenen ist.

(34) Ohne die befleckten *dharmas* abzulegen, (35) ohne das fleckenlose *Nirvāṇa* aufzunehmen, (36) ohne zu sagen, daß es spät (oder) schnell (geschieht), (37) läßt er sie die wahre Buddhaschaft erlangen.

(41) Ich verbeuge mich mit meinem ganzen Scheitel vor (38) dem, der fähig ist, in Gelassenheit zu schauen, (39) (vor dem,) der genannt wird «der von allen Gelobte», (40) vor dem Heiligen, dem Herrscher der zur Erkenntnis Gelangten.

(42) O mein *bodhisattva*-gestaltiger Vater! (43) Mögen durch die Kraft dieser meiner Lobpreis-Verdienste (44) die laufenden Lebewesen (45) die Buddhaschaft erlangen! Gut!

(46) Und im glücklichen Jahre des Pferdes, das zu dem *kêng* der 'Zehnstämme' gehört, (47) im achten Monat, am ersten heiligen großen (48) Fasten (Hend.)-Tage ich, der (die?) (49) mit festem (Hend.) reinen Glauben an das *Triratna* (50) . . . (N. N.) *šaraki*.

Weil man das (51) in dem von dem [gepriesenen?] Buddha-Lehrer gepredigten (52) . . . lieblichen, schönen Gesetzes-Blumen-Sūtra, in dem Abschnitt (53) . . . 'Der *Bodhisattva Avalokiteśvara* zeigt um der Lebewesen willen (54) in (allen) zehn Himmelsgegenden seine Körpergestalt' (vorkommende Wort:)

«(55) Wenn der Stamm von unermäßlichen zahllosen 100 000 Myriaden Lebewesen (56) beim Erleiden von vielen (Hend.) bitteren (Hend.) Leiden, (57) bedenkend und überlegend, gerade den *Qonši im Bodhisattva* anruft, (58) so werden sie von den Gefahren getrennt.» gehört hatte, (59) hatte besonders darum mein *Bäg* (namens) *Yol Tämür Yiučiŋ* (60) im Interesse der großen Tat nach *Qaračaŋ* gesandt. (61) Weil der *Qonši im Bodhisattva* die Hoffnung ist und die Gefahren beseitigt, (62) und um Nachkommen und Verwandte, Söhne und Töchter zu vereinen, (63) habe ich ergebenst dieses in allen Gefahren Hoffnung seiende Lehr-Juwel, (64) zusammen mit dem reinen (Hend.) Lob und der *äšdäp*-Widmung, (65) rein und geschickt abschreiben lassen, besonders und genau das Siegel aufdrücken lassen, (66) ganz genau (wtl.: ohne zu viel und ohne zu wenig) tausend Wachskerzen anzünden lassen und (sie) aufgereiht.

(67) Als reine (Hend.) gute Frucht dieses Verdienstes (68—69) mögen der *Qayan* und die *Qatun* von *Bodhisattva*-Stamm sehr lange leben! (70) Zusammen mit den 'goldenen' Nachkommen des *Yin Wang Taysï*, der wie eine *puṇḍarīka*-Blume ist, (71) möge ihr Leben in der *pudgala*-Seligkeit lange Zeiten währen.

(72—74) Die Lebens (Hend.)-Verdienste meines Vaters, meiner Mutter, meiner Frauen, der Söhne und Töchter sowie des Stammes der Bluts- und Namens-Verwandten mögen sich vermehren und vergrößern!, (75) sie mögen zum Nutzen aller Lebewesen Buddhas werden!

(76) Der in allen Leiden die Hoffnung seiende *Qonši im Bodhisattva* (77) möge (uns) beistehen, der *Yol Tämür Yiučiŋ* möge aus allen Gefahren (78) gefahrenlos (Hend.) zurückkehren (Hend.) und sich (wieder mit den anderen) treffen und vereinigen, (79) und wir wollen schließlich am Ende allwissende Buddhas werden!

(80) Gut! Gut!

Anmerkungen

(6) *bang*: *baŋ* (oder *paŋ*?) < ?; vgl. F. W. K. Müller, *Zauberritual*, p. 26, Z. 6: *öz koŋül-üg baŋ uṣik-tin linxu-a*.

(7) *padm-a*: < skr. *padma* «a lotus (esp. the flower of the lotus-plant Nelumbium Speciosum which closes towards evening; often confounded with the water-lily or Nymphaea Alba)» (M. Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary*, Oxford 1899, p. 584).

(8) *parvišlan-* (*pärvišlän-*?): < skr. *pariveśa* («a circle, circumference, the disc of the sun and moon or a halo round them», vgl. M. Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary*, Oxford 1899, p. 601) + (tü.) *lan-*.

(9) *baydašïn-* «mit untergeschlagenen Beinen sitzen», vgl. Radloff, *Wb.* IV, 1461; ETŞ 10_{13}.

(43)—(45) Zitiert in TT VII, p. 78.

(44) *buḍ köḍürmä*: vgl. ETŞ 16_{96}. Gemeint sind die Menschen.

(46)—(48) Vgl. TT VII, p. 48, 52, 80; ETŞ 26_{1-5}.

(50) . . . *šaraki*: Name des Stifters.

(52) *soγančïγ körklä nom čačäki sudur* (= *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*): vgl. Ş. Tekin, *Kuanşi im pusar*, Ankara 1960, p. 3 und 4.

(57) *qonši im bodistv*: hier liegt eine Mischung von chin. *qonši im* + skr. *bodistv* vor, sonst *quanši im pusar*, vgl. Ş. Tekin, *Kuanşi im pusar*, Ankara 1960.

(59) *soqa* «genau, gerade», vgl. ETŞ Anm. 10_{153}.

(59) *yol tämür yiučing*: Name des Gatten (*Bäg*) der Spenderin (?); *yiučiŋ* < chin. *Yu-ch'êng*, eine hohe Würde zur Zeit der Yüan-Dynastie (Hoher Staatssekretär). Die Form *tämür* des Namens spricht auch dafür, daß dieser Text aus der mongolischen Zeit stammt (vgl. auch A. v. Gabain, *Die Drucke*, p. 20 und 23).

(60) *qaračang*: *Qaračaŋ*, der Name der Provinz *Yün-nan* in Süd-China. Vgl. G. Kara, *L'inscription mongole d'Aruγ, prince de Yun-nan* (1340): *AOH* XVII (1964), p. 157.

(60) *yumšat-*: vgl. *yumša-* «envoyer, déléguer, commissioner», L. Ligeti, *Un vocabulaire sino-ouigour des Ming*: *AOH* XIX (1966), p. 288.

(64) *arïš* «rein», Synonym zu *arïγ*, vgl. ETŞ 13_{144}, 14_{2}, 26_{7}.

(65) Im Text liegt kein *Tamγa* vor.

(66) *kuuun*: < chin. «Wachskerze», vgl. ETŞ 26_{8}, 22_{11}.

(70) *pundarik*: < skr. *puṇḍarīka* «weiße Lotosblume».

(10) *qool*: Die Doppelschreibung des *o* muß nicht unbedingt als langer Vokal interpretiert werden. Es ist wahrscheinlich, daß die Doppelschreibung von Buchstaben, die der Vokalbezeichnung dienen, eine qualitative Differenzierung der Vokale zum Ausdruck bringen soll. Vgl. U II, p. 23, Anm. 1; ibid., p. 39, Anm. 1 und 2; I. Raphael-Meyer, *Bemerkungen über Vokal- und Schriftsystem des Runentürkischen*, in: *Acta Orientalia*, 29: 1—2 (1965), p. 190, Anm. 19.

(11) *tümäk* «Schmuckgehänge», vgl. U II 40, 108; ETŞ 10_{266} Anm.

(12) *diṭim*: < buddh. sogd. *δyδym* < gr. *διάδημα*, vgl. A. v. Gabain, *Die Drucke*, p. 20.

(13) *äsri* «bunt», vgl. *Kāšġarī* (ed. B. Atalay, Endeks, p. 196) *äsri* «kaplan, kaplan gibi renkli», vgl. auch *äsriŋü* «bunt», ATG p. 299, ETŞ 20_{12}.

(16) *mudur*: < skr. *mūdra* «position of the hands» (F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary*, New Haven 1953, p. 435); vgl. U II 46, 70, worauf ZZ. 70—72 die Beschreibung der *mūdra* folgt; weiterhin TT V Anm. A 54; F. W. K. Müller, *Zauberritual*, p. 5 und 6.

(19) *šuntsi*: «Edelstein» (<?).

(26) *altï yolluγ sansar*: vgl. TT IX, p. 21.

(32) *öčmä amrïlma*: vgl. ETŞ 12_{44}.

(39) *kögülmiš*: vgl. TT X Anm. 440; ferner Ş. Tekin, *Buyan evirmek*, in: *R. R. Arat için*, Ankara 1966, p. 402, Z. 14.

(40) *tuyunmïšlar iligi*: vgl. ETŞ 13_{61}, 13_{20}.

(70) *altun uruγlarï birlä*: vgl. ETŞ 25_1, 26_{13}. Es sind darunter die 'kaiserlichen' Nachkommen zu verstehen, vgl. L. Ligeti, *Notes sur le colophon du «Yitikän Sudur»*, in: *Asiatica, Fr. Weller-Festschrift*, Leipzig 1954, p. 399.

(71) *pudγul*: skr. *pudgala* «Person, Selbst», vgl. ETŞ 16_{95}, TT VI Anm. 123. In einem anderen Blockdruckfragment aus der Berliner Turfan-Sammlung, das ein Fragment einer uig. Übersetzung des *Vajracchedikāsūtras* bildet, erscheint *puṭgala*: T II (U 4820), 1—3 *ol oq olar-nïng m(ä)n körüm-i bolyay*: *tïnl(ï)γ körüm-i yašaylï körüm-i puṭgala körüm-i bolyay* « . . . dann gerade werden sie den Begriff 'Selbst', den Begriff 'Lebewesen', den Begriff 'Lebender' (und) den Begriff 'Person' (skr. *pudgala*) haben».

(72) *qatïn* für *qatun*: vgl. ETŞ 23_2.

(79) *adaq songïnta*: vgl. ETŞ 22_{135}.

Wörterverzeichnis

ačïγ bitter 56
ačïl- geöffnet werden; *a.-mïš* 21
ada Gefahr; *a.+tïn* 58; *a.+larta* 63; *a.+larïnta* 77; *a.+sïz* 61, 78
aḍa- nennen; *a.-sar* 57
adaq Ende 79
adïn anderer; *a.+larïγ* 20
aγïr wichtig 47
al- nehmen; *a.-madïn* 35
alqu alle 18, 63, 75, 76, 77; *a.+nï* 79
altï sechs 26, 29
altun golden, 'kaiserlich' 70
amita-aba (< skr. *amitābha*) 'EN' 22
ạmrïl- sich beruhigen; *öčma ạ.-ma* 32
ana Mutter; *a.+mnïŋ* 72
ančulayu so 73
arïγ rein 64, 67
ara zwischen; *a. turup* 77
ạrtuqsuz ohne mehr 66
asanki (≪ skr. *asaṃkhyeya* ~ kuč. *asaṃkhyai*, vgl. TT X, p. 56) unzählbar 30
asïγ Nutzen; *a.+ï* 75
asïl- sich vermehren; *a.-ïp* 74
aša- essen, genießen; *a.-γuluq yašaγuluq* 74
ata Vater; *a.+mnïŋ* 72
atl(ï)γ genannt 2; *a.+qa* 39
avalokiḍa'isvari (≪ skr. *avalokiteśvara*) 'EN' 53
ay Mond, Monat 8, 47
az- irren; *a.-ïp yaŋïlïp* 27

ädgülüg gut 67
ägsüksüz ohne weniger 66
ämgäk Leid; *ä.-+ig* 56; *ä.+lärtä* 76
är- sein; *ä.-ür* 1; *ä.-mäzin* 15; *ä.-ti* 60
ärdini (≪ skr. *ratna*) Juwel 11, 12; *ä.+kä* 4; *ä.+g* 63; *ä.+lärtä* 48
ärklig fähig 38
ärt- vergehen; *ä.-ükin* 33
ärtiŋü sehr, äußerst 10
äsri bunt 13
äšdäp ? 64
äšiḍ- hören; *ä.-miš üčün* 58
ät'öz Körper 54; *ä.+i* 11

bačaγ Fasten 48
baγdašïn- mit untergeschlagenen Beinen sitzen; *b.-u* 6
baŋ 'Bezeichnung einer Silbe' 6
baqšï Lehrer 51; b.+qa 2
bäg Herr, *Bäg*; *öz b.+im* 59
b(ä)k fest 49
b(ä)lgür- erscheinen; *b.-miš* 6
bil- wissen; *alqunï b.-täči* 79
biliḍür- wissen lassen; *b.-üglüg* 13
bir eins 47
birlä mit (postpos.) 62, 64, 70
birök wenn, nun 57
bitiḍ- schreiben lassen; *b.-ip* 65
bo dieses 43, 63, 67
bo bo eben dieses 3 (?)
bod Körper; *b.+umïn* 5
bodistv (≪ skr. *bodhisattva*) Bodhisattva 42, 53, 61, 68, 76; b.+*ïγ* 57
bol- sein, werden; *b.-up* 61; *b.-tači* 63, 76; *b.-zun* 71; *b.-zunlar* 75; *b.-alïm* 79
bosat (≪ skr. *uposatha*) Fasten 47
bölük Abschnitt; *b.+intä* 54
buḍ Fuß 44
bul- erlangen; *b.-zunlar* 45
buldur- erlangen lassen; *b.-ur* 37
burqan Buddha 2, 37, 45, 51, 75, 79; *b.+ïγ* 22
bursaŋ Gemeinde 4

buyan (≪ skr. *puṇya)* Verdienst; *b.*+*ïm* 43; *b.*+*nïŋ* 67; *b.*+*larï* 74
bütür- vollenden; *b.-ür* 18, 31

čačäk Blume; *nom č.*+*i* 52; *pundarik c.*+*ḍäg* 70
čïn wahr 37

ḍäg wie 70
ḍägi bis 71
diṭim (< buddh. sogd. *δyδym)* Diadem 12

ïduq heilig; *ï.*+*qa* 40
ïnan- vertrauen; *ï.-ur m(ä)n* 5

ič Inneres; *sudur i.* + *indäki* 52
ičkär- hineinführen; *i.-ür* 20
iki zwei 15
ikišiksiz fehlerlos (?) 16
ilḍin- tragen; *i.-ür* 23
ilig Herrscher; *tuyunmïšlar i.* + *i* 40
ilki Anfang; *i.* + *tä* 14
inḍür- aufdrücken; *i.-üp* 65
irinčkänčüči erbarmungsvoll 17
iš Sache, Tat; *i.* + *lärig* 18; *uluγ i.* + *kä* 60

k(a)lp (< skr. *kalpa*) Zeitalter; *k.* + *larïγ* 30
käl- kommen; *k.-ip* 78
kič spät; *k.* + *in* 36
kiŋ (< chin. *kêng*) das siebte Glied der *Šipqan*-Reihe 46
kkirlig befleckt 34
kkirsiz fleckenlos 35
kirtgünč Glauben 49
kirtü wahr 37
köḍür- aufheben; *buḍ k.-mä* 44
kögül- gelobt werden; *k.-miš* 39
koŋül Gesinnung, Herz 33
koŋüllüg mit einer Gesinnung behaftet 17, 49
kör- sehen; *k.-gäli* 38
körk Gestalt; *k.* + *in* 54
körklüg -gestaltig 42
körklä schön 52
körkit- zeigen; *k.-ür* 25; *k.-mäk* 54
körüš- sich treffen; *k.-üp* 78
kšan (< skr. *kṣana*) Augenblick; *k.* + *ta* 31
küč Kraft; *k.* + *intä* 43
kün Tag 48
kuun (< chin.) Wachskerze 66

linxua (< chin. *lien-hua*) Lotus 21; *l.* + *ta* 7

m(ä)n ich 5, 41, 48
mäŋilig froh, selig 24; *m.* + *in* 71
miŋ tausend 55, 66
mudur (≪ skr. *mūdra*) Handstellung; *m.* + *luγ* 16
munčuq Perle; *m.* + *luγ* 19
munta dort; *m. oq* 25

nïrvan (< skr. *nirvāṇa*) Nirwana; *n.* + *nïŋ* 32; *n.* + *ïγ* 35
nom Lehre 52, 63; *n.* + *ïŋa* 3; *n.* + *lar* + *nïŋ* 14; *n.* + *larïγ* 34
nomlatïl- gepredigt werden; *n.-miš* 51

oγul Sohn 62; *o.* + *nuŋ* 72
olur- sich setzen; *o.-ur* 9
on zehn; *o.* + *tïn sïŋar* 54
oq 'Verstärkungspartikel' 25, 73
osγur- befreien; *o.-ur* 29

ö- denken; *ö.-yü saqïnu* 57
öč- erlöschen; *ö.-mä ämrïlma* 32
öd Zeit; *ö.* + *lärkädägi* 71

ödrül- geschieden werden; *ö.-ürlär* 58
ög- loben; *ö.-miš* 43
ögdi Lob 1, 64
öŋi fort, verschieden 58
ötrü darauf 31
öz selbst, das Eigene 33, 59

padma (< skr. *padma*) eine Art Lotus 7
parvišlan- einen Halo bilden; *p.-miš ay* 8
pudγul (≪ skr. *pudgala*) Person, Selbst 71
pundarik (< skr. *puṇḍarīka*) weiße Lotusblume 70

qadaš Verwandter 62, 73
qaγan Herrscher 69
qaŋ Vater; *q.* + *ïm-ay* 42
qaračaŋ Qaračaŋ (der Name der Provinz *Yün-nan* in Süd-China) 60
qatïγ fest 49
qatïn Frau; *q.* + *larïmnïŋ* 72
qatun Qatun (Frau des Qaγan) 69
qavïš- sich vereinigen; *q.-ïp* 78; *q.-γu učün* 62
qïl- tun; *adasïz q.-ïp* 61
qïz Tochter, Mädchen; *q.* + *nïŋ* 72
qool Arm; *tört q.* + *luγ* 10
qonši im bodistv (< chin. *Kuan-shih-yin* + *bodhisattva*) EN 57, 61, 76
qut Würde; *burqan q.* + *ïn* 37, 45
qutluγ glücklich 46
quvraγ Gemeinde 4

sadu (< skr. *sādhu*) gut 45, 80, 80
sal- ablegen; *s.-madïn* 34
sansar (≪ skr. *saṃsāra*) Kreislauf der Existenzen; *s.* + *ta* 26
sansïz zahllos 55
saqïn- denken; *öyü s.-u* 57
säkizinč achtens 47
sïŋar Richtung, nach 54, 60
soγančïγ lieblich 52
soqa gerade 59, 65
soŋ Ende; *adaq s.* + *ïnta* 79
sudur (≪ skr. *sūtra*) Sūtra 52
süzük rein 49

šaraki 'EN' 50
šipqan (< chin. *shih-kan*) Zehn Stämme (zykl. Reihe); *š.* + *lïγ* 46
šlok (< skr. *śloka*) Vers 1
šuntsi (< ?) Edelstein (?) 19

tamγa Siegel; *t.* + *qa* 65
tarqa bitter 56
tavraq schnell; *t.* + *ïn* 36
taysï (< chin. *t'ai-tzŭ*) Thronfolger 70
täg s. *d̲äg*
tägi s. *d̲ägi*
tägin- ergebenst tun, erleiden; *t.-ürtä* 56; *t.-tim* 66
tägs̲in- wandeln; *t.-ür* 27
tälim zahlreich 56
tämür s. *yol tämür yiučiŋ*
tïnl(ï)γ Lebewesen; *t.* + *lar* 44, 53, 55, 73, 75; *t.* + *larïγ* 28
ti- sagen; *t.-mädin* 36; *t.-p* 38, 58
tolp gesamt 14
torqu Seide 13
töpü Scheitel; *t.* + *tä* 23; *t.* + *m* 41; *t.* + *lüg* 12
tört vier 10
törü- entstehen; *t.-miš* 7
tud̲- halten; *t.-uyluγ* 21
tudasïz gefahrenlos 78
tuγ- geboren werden; *t.-miš* 73
tur- stehen; *ara t.-up* 77
tut- s. *tud̲-*
tutuš- übergeben; *t.-u* 5
tuyun- einsehen; *t.-mišlar* 40
tük vollständig 69
tümän zehntausend, Myriade 55, 69

tüš Frucht; *t.* + *intä* 67
tüz eben, gelassen 41; *t.* + *ün* 38
tüzü alle; *t.* + *din* 39

uγrayu besonders 59, 65
uγuš Stamm; *u.* + *ï* 55; *u.* + *ïnïŋ* 73; *u.* + *luγ* 68
uluγ groß 47, 60
uluš Land, Reich; *u.* + *uγ* 24
umuγ Hoffnung 61, 63, 76
umuγsuz hoffnungslos 28
uqït- lehren; *uqïd-ur* 15; *u.-ur* 33
uruγ Nachkommen 62; *u.* + *larï* 70
uṣun lange 71
uz geschickt 65
uzun s. *uṣun*
užik Silbe 29; *u.* + *din* 6

üč drei 30, 48
üčün wegen (Postpos.) 53, 58, 62, 75
üküš viel 56
ülä- aufreihen; *ü.-yü* 66
ülgüsüz maßlos 55
üsḍäl- zunehmen; *ü.-ip* 74
üzä auf, über (Postpos.) 8, 29, 41, 48, 51

waŋ s. *yin waŋ*

yan- umkehren; *y.-ïp* 78
yaŋï neu 47
yaŋïl- sich irren; *y.-ïp* 27
yaša- leben; *y.-γuluq* 74; *y.-maqlarï* 71; *y.-zun* 69
yïl Jahr 46
yin waŋ 'EN' 70
yiučiŋ (< chin. *Yu-ch'êng*) s. *yol tämür y.*
ymä und 46
yol Weg; *altï y.* + *luγ sansar* 26
yol tämür yiučiŋ 'EN' 59; *y.t.y.* + *niŋ* 77
yont Pferd 46
yumšat- senden; *y.-dï ärti* 60
yuḳün- verehren; *y.-ür m(ä)n* 41
yuḳünč Verehrung, Widmung 1; *y.* + *i* 64
yuṛüŋ weiß 10
yuṛuz hundert 55

Grammatischer Index

I. Affixe an Nomina
a. +*lïγ*: 2, 25, 28, 39, 44, 46, 53, 55, 73, 75; +*lig*: 11, 24, 34, 38, 71; +*luγ*: 10, 16, 19, 21, 26, 46, 68; +*lüg*: 12, 13, 17, 42, 49, 67
+*sïz*: 55, 61, 78, 78; +*siz*: 16, 35,55; +*suz*: 28, 66; +*süz*: 66
+*luq*: 74, 74
+*či*: 17
+*čïγ*: 52
+*lä*: 52
+*inč*: 47
b. +*lar*: 14, 20, 28, 30, 34, 40, 44, 45, 53, 55, 63, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 75; +*lär*: 18, 48, 58, 71, 76

c. +*m*: 41, 72, 72; +*ïm*: 42, 43, 72; +*im*: 59; +*um*: 5
+*ï*: 3, 37, 45, 55, 70, 71, 73, 74, 75, 79; +*i*: 15, 33, 40, 43, 52, 52, 54, 54, 67

d. +*nïŋ*: 14, 32, 67, 72, 72, 72, 72, 73; +*niŋ*: 77; +*nuŋ*: 72
+*qa*: 2, 39, 40, 65; +*kä*: 4, 60, 71; +*ŋa*: 3
+*g*: 63; +*ïγ*: 22, 28, 30, 34, 35, 57; +*ig*: 18, 56; +*uγ*: 24; +*n*: 15, 33, 37, 45, 54; +*ïn*: 5; +*nï*: 42, 79
+*ïn*: 36; +*in*: 36, 71
+*ta*: 7, 25, 26, 31, 63; +*tä*: 14, 23, 48, 56, 76; +*nta*: 79; +*ntä*: 43, 54, 67; +*ndä*: 53
+*tïn*: 54, 58; +*din*: 6, 39

e. +*ki*: 52

f. +*a*: 57, 60, 74; +*ä*: 74
+*kä*: 17, 20
+*la*: 8, 51, 73
+*r*: 6

II. Affixe an Verba

a. -*γur*: 29
-*t*: 51, 60; -*d*: 23, 65; -*ït*: 33; -*it*: 54; -*ïd*: 15; -*id*: 25
-*r*: 20; -*ür*: 18, 31
-*dur*: 37, 66; -*dür*: 13, 65
-*l*: 74; -*ïl*: 21, 51, 74; -*ül*: 39, 58
-*n*: 8, 17; -*ïn*: 9, 57; -*in*: 23, 56, 66; -*un*: 40; -*ün*: 1, 64
-*ïš*: 62, 78; -*üš*: 78
-*q*: 57
-*ma*: 34, 35; -*mä*: 15, 36

b. -*ur*: 5, 9, 15, 29, 33, 37; -*ür*: 1, 18, 20, 23, 25, 27, 31, 56; -*z*: 15
-*t*: 60, 66; -*d*: 60
-*mïš*: 8, 21, 40, 51, 73; -*miš*: 6, 7, 39, 43, 51 (?), 58
-*zun*: 45, 69, 71, 75
-*a*: 79
-*sar*: 57
-*ük*: 33
-*tačï*: 63, 76; -*täči*: 79

c. -*im*: 66
-*ï*: 60; -*i*: 60
-*lïm*: 79

d. -*p*: 38, 58; -*ïp*: 27, 27, 61, 74, 78, 78; -*ip*: 65, 74, 78; -*up*: 61, 77; -*üp*: 65, 78
-*madïn*: 34, 35; -*mädin*: 36
-*gäli*: 38
-*u*: 5, 9, 57; -*yu*: 59, 65, 73; -*yü*: 57, 66

e. *-mäk*: 54; *-maq*: 71
-č: 1, 49, 64; *-čü*: 17
-γ: 3, 4, 18, 24, 48, 56, 64, 65, 67; *-ïγ*: 20, 49, 75; *-uγ*: 21, 61, 62, 63, 70, 76; *-üg*: 13
-k: 66; *-uq*: 66; *-ük*: 49
-ma: 32; *-mä*: 32, 44
-γu: 62, 74, 74
-di: 1













